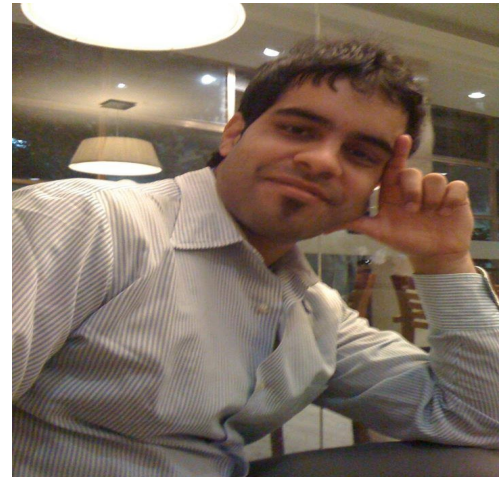


履歴書

氏名:ホルヘ・アルベルト(Jorge Alberto Frias)
姓:フリヤス(Frias)
出産地;アルゼンチン共和国
現住所: アルゼンチン共和国、サンタフェ州、ロサリオ市
電話番号: +543413085078 (携帯)
E-mai: info@traducirjapones.com
公人ウェブサイト: www.traducirjapones.com
Facebook: www.facebook.com/dejapones
SKYPE 名: japanese_teacher_ikaruga



言語運用:

- 日本語 (上級レベル)
- 英語 (上級レベル)
- 中国語 (初級レベル)
- ラテン語 (初級レベル)
- スペイン語(国語)

学歴:

- 小学校:
1992年～1998年:『La Argentina』第 628 号小学校
- 高校:
1999年～2006年:ロサス将軍中等教育学校
- 学士:
2011年～2014年:オルガ・コセテイニ高等教育学校:文学学部卒業。
卒業論文タイトル:『日本におけるシュルレアリスム 映画はヨーロッパ シュルレアリスムとどのような関わりを持つのか?』
- 修士:
2015年～現在:ロサリオ国立大学:言語学系(在学中. 課程の50%履修済み)

免許・加盟機関:

- サンタフェ・州翻訳者協会:日本語・スペイン語翻訳者免許証獲得。
登録番号:1164
- アルゼンチン翻訳者協会:会員番号:834



個人目的:

info@traducirjapones.com ♦ www.traducirjapones.com ♦ +543413085078

- お客様に上質な翻訳サービスを提供します
- 夢である日本語を用いて労働しそして生活します

翻訳者としての特徴:

- 言語学もしくは営業関係の様々な場面でうまく行動できます
- 毎日勉強しずっと成長する意図があり

就職可能な分野:

- 翻訳・通訳
- 地域化
- 編集・添削・字幕作業
- 経営
- 教職
- 言語学研究

得意とする分野:

- ・技術・科学翻訳
- ビデオゲーム
- 工学
- 漫画
- 医学

職歴:

I_日本語教師として:

- 2012年～2014年:フェイスブックサイト Clases de japonés Ikaruga (www.facebook.com/dejapones)の主な管理者を努めます。毎日、日本語学習について様々な投稿をします。例えば:漢字、日本文化、日本史、文法、ビデオゲームの翻訳等。本サイトは世界中の日本語学習サイトのなかで非常に評価され現在、ファン総数はほぼ78万名まで及んでいます。
- 2012年～2014年:アメリカンセンター語学学校:1,2年生指導。週間通勤時間:9。照会先: +5493414254790(事務員)。住所: Urquiza 2133,アルゼンチン共和国、サンタフェ州、ロサリオ市。
- 2014年～現在:プランク語学学校(ラプンタ大学と提携):1,2,3年生また会話クラス指導:期末試験、課題、カリキュラム等の作成。週間通勤時間:12。ウェブサイト:www.idiomasplanck.com。照会先: +5493415486666(グスタボ・グティエ

レス校長)、住所: Riccheri 997, アルゼンチン共和国、サンタフェ州、ロサリオ市。

- 1012年3月:「アニメコン」アという大会の日本語実習クラスを担当。

II 日本語～スペイン語翻訳

A) 企業:

- 2012年～2015年: Don Francisco 有限会社: 技術と関した書類、メール、ウェブサイト等の翻訳。紹介先: オスカル・シアシア氏、電話番号: +5493416772211, アルゼンチン共和国、サンタフェ州、ロサリオ市。
- 2016年5月: MUSICSHOP 音楽ストア: AMAZON.COM の販売契約を翻訳。紹介先: デイエゴ・ホアキン氏(店長)、電話番号: 3414495046/ 3416945900。公式サイト: www.disqueriamusicshop.com、アルゼンチン共和国、サンタフェ州、ロサリオ市。

B) 翻訳会社:

- 2016年6月: TiMe Translations & Training SRL: 様々な刊行における文書を日本語の編集。紹介先: ガブリエラ・ボロビアスキ氏(社長)、電話番号: 0341-155-041064。公式サイト: www.timeargentina.com。アルゼンチン共和国、サンタフェ州、ロサリオ市。

C) お客様:

- 2009年2月: 川本真琴。分野: バイオグラフィ。照会先: フリオ・ソリス氏、電話番号: +5493415908522。
- 2010年2月『*El Corazón: la clave para vivir una larga vida*』分野: 医学。照会先: 三村彩氏、電話番号 5495817333。
- 2010年1月『*Singapur y La Reina Del Agua*』分野: 一般情報。照会先: 三村彩氏、電話番号 5495817333。
- 2011年1月: マラドナ自伝。分野: バイオグラフィ。照会先: エルナン・アメス氏マラドナ教会創立者、電話番号: +549341639372。
- 2011年3月: ゲシュタルト心理学。分野: 心理学。照会先: 照会先: 三村彩氏、電話番号+5495817333。
- 2012年3月: パターンマジック。分野: ファッションデザイン。
- 2013年8月。久保帯人『BLEACH』分野: 漫画。照会先: マリア・デイアス氏、電話

番号:+5492214190832。

- 2013年9月芥川龍之介『羅生門』。分野：現代文学。照会先：文学学部のビルヒニア・ピアセンテイニ先生,電話番号:+5493414330753。
- 2013年10月芥川龍之介『藪の中』。分野：現代文学。照会先：文学学部のビルヒニア・ピアセンテイニ先生,電話番号:+5493414330753。
- 2014年3月：国際水墨画協会からの書類の翻訳。分野：一般情報。照会先：建築学部の中山ルス先生、電話番号+5493414489612。
- 2014年5月：国際水墨画協会からの書類の翻訳。分野：一般情報。照会先：中山フランススコ氏、電話番号+5493416845566。
- 2015年4月：映画字幕の作業。照会紹介先：イグナシオ・マイニニ氏、電話番号+5493415771708。

D) 字幕翻訳:

- 2015年4月：映画字幕の作業。照会紹介先：イグナシオ・マイニニ氏、電話番号+5493415771708。
- 2016年9月：アニメのビデオに字幕翻訳。照会紹介先：ニコラス・トレス氏、電話番号+97972512。チリ共和国、ランキウエ州、プエルトモン市。

III_スペイン語～日本語語翻訳:

A) 企業:

- 2012年～2015年：Don Francisco 有限会社：技術と関した書類、メール、ウェブサイト等の翻訳。照会先：オスカル・シアシア氏、電話番号：+5493416772211, メンドサ州アルゼンチン。
- 2013年1月：ロタリクラブ：様々な種類の翻訳。照会先：ヘルナン・ビシア氏、電話番号:+5493464461355。
- 2015年11月：サンタフェ州翻訳協会(第1区)：翻訳証明書の翻訳。照会先：サンタフェ州翻訳者協会事務所、電話番号:+5493424565922。
- 2016年5月：MUSICSHOP 音楽ストア：AMAZON.COM の販売契約を翻訳。紹介先：デイエゴ・ホアキン氏(店長)、電話番号：3414495046/ 3416945900。公式サイト：www.disqueriamusicshop.com アルゼンチン共和国、サンタフェ州、ロサリオ市。

B) お客様:

- 2015年4月:中等教育成績証明書の翻訳。照会先:エステバン・ホセ・プレムス氏、電話番号:+549114479866。
- 2016年10月:アルゼンチン、ミシオネス州に位置している湧水から取り出されたミネラルウォーターを販売する[MIS AGUAS]というプロジェクトの翻訳。照会先:イレネ・ピシオラリ、電話番号:+5493415146898、アルゼンチン共和国、サンタフェ州、ロサリオ市。

IV_日本語～スペイン語通訳:

- 2009年09月:ロスタワーホテルにて開催された武術講義の為に由田先生を通訳。照会先:ネルソ・ンイイポリト氏、電話番号:+5493414515715。
- 2011年01月:ニューウェルズ・オールドボーイズにて鈴木俊吾氏の加入式に当たり通訳。照会先:マラドナ教会創設者ヘルナン・アメス氏、電話番号:+5493416393727。
- 2012年2月:宮川初め氏の為に案内ツアーの通話。照会先:パセルホテル接待員ブラス・レンシナ、電話番号:+5493416209943。
- 2016年3月:H.T.S 有限会社:電気ニッケル、塩化ニッケル、硫酸ニッケル等の様々な製品の交渉に当たり住友金属鉱山株式会社また三井物産株式会社との電話の通訳。

V_その他:

- 2011～2012年:J-ROCK バンドのボカリストを務めました。
- 2011年～現在:「Clases De Japonés」というフェイスブックページの主な管理者(www.facebook.com/dejapones):毎日、日本文化また文法、語彙、漢字、言語学、翻訳等について投稿します。現在、ファン名が7万を突破。

コース

I_日本語

- 2004～2009年:ロサリオ日本語学校:中級課程卒業。
- 2004～2009年:ロサリオ日本語学校:書道入門コースを履修。
- 2006～2012年:ロサリオ日本語クラブ卒業:日本人の先生による日本語翻

訳技術に関する2時間のクラスへ一週間に3回通勤。

- 2011年: オルガ・コセテイニ高等教育学校: 「日本文学コース: 様々な文学期間の主な作家」を履修。
- 2012年: オルガ・コセテイニ高等教育学校: 「日本文学コース: 平安・鎌倉の主な作品」を履修。
- 2012年: オルガ・コセテイニ高等教育学校: 「日本文学コース: 江戸・明治・大正・昭和・平成の主な作品」を履修。

A)_国際試験:

- 2013年: 日本語能力試験 N1 合格。
試験公式サイトは www.jlpt.jp/e/index.html。
- 2012年: Japanese Computerized Adaptive Test (J-CAT) 準1級合格。
試験公式サイトは www.j-cat.org/en/。

II_英語:

- 1996～2002年: Instituto de Idiomas 「Shockin」英語スクール: 「First Certificate Course」履修。
- 2000年～2002年: ロサリオポリシアルクラブ: 英会話課程(下～中レベル)を終了。
- 2009年: 英技術・科学翻訳学部入門コースを履修。

A)_奨学金:

- 2001年: 亜・米文化交流協会: 3年性コース(ティーンズカテゴリ)を履修する奨学金獲得。

III_中国語

- 2015年: ラ・プンタ大学: 中国語初級 II 課程を終了。

IV_スペイン語

- 2013年: サン・バルトロメ高等教育学校: 翻訳コツ・言語: 「文法、規範そして言語変種について」デイ・テウリオ博士により指導。

V_その他の職歴:

- 2006～2010年:日本語歌唱法クラスへ通勤。
- WINDOWS, LINUX,MS OFFICE などの様々な入門コースを履修。
- 2015年5月:サンタフェ州翻訳者協会:公的翻訳入門コース。
- 2015年6月:MIMIO 使用訓練特別コース:「言語を教えるための次世代技術のツール」。

VI_出席した講義:

- 2016年8月(ロサリオ国立大学にて):国際政治における通訳者の勤め]:アルゼンチン大統領の公式通訳者、ワルテル・ケル博士により講義。
- 2016年9月(サン・バルトロメ高等教育学校にて) 通訳者として勤めて成功する秘訣:通訳者のマリタ・プロパト, ガビリエラ・セチューリナ(アルゼンチン通訳者・通訳者協会所属)により講義。

VII_表彰:

- リトラル国立大学: SETRAI (翻訳・翻訳サービスランキング一位置) 詳しくは:

http://www.unl.edu.ar/articles/view/servicio_de_traducccion_e_interpretacion_setrai#.V_ei

著書

- 2014年:卒業論文:「日本シュルレアリスム映画またヨーロッパにおけるシュルレアリスム映画との関わり」。
- 2015年:第2次卒業論文:[日本におけるシュルレアリスム映画はヨーロッパシュルレアリスムとどのような関わりを持つのか?]